

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО АККУЛЬТУРАЦИИ СТУДЕНТОВ-ГЕРМАНИСТОВ

(Л.И. Гришаева. О.В. Кашкина. Мельница у черного омута: учебное пособие по домашнему чтению романа О. Пройслера “Крабат” (для студентов-германистов). – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2003. – 64 с.)

© 2003 М.В. Щербакова

Воронежский государственный университет

Можно ли научиться читать художественную литературу на иностранном языке так, чтобы чтение расширяло кругозор, развивало мышление, затрагивало чувства и эмоции, повышало интерес к стране изучаемого языка? Л.И. Гришаева и О.В. Кашкина своим пособием по домашнему чтению романа Отфрида Пройслера “Крабат” убедительно доказывают: “Да, можно!”

Авторы рассматривают текст художественного произведения как средство аккультурации студентов, изучающих иностранный язык. Задания к главам романа, предлагаемые студентам, направлены на то, чтобы чтение стало диалогом между текстом и читателем, а их выполнение и последующее обсуждение в аудитории способствовало более глубокому проникновению в иную культуру, облегчало процесс аккультурации и тем самым способствовало формированию вторичной языковой личности.

Домашнее чтение в рамках дисциплины “Практикум по культуре общения” - это аспект, которому, по мнению Л.И. Гришаевой, следует отвести существенное место при подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации. Именно на этих занятиях учебная деятельность студентов-германистов организуется с целью формирования и совершенствования навыков литературоведческого, лингвистического анализа иноязычного художественного текста, а также навыков и умений его интерпретации. Кроме того, при обсуждении художественного произведения студенты приобретают умения последовательно и связно излагать свою точку зрения, отстаивать ее, включаться в дискуссию, поддерживать ее,

адекватно используя средства изучаемого языка.

Предлагаемое авторами учебное пособие поможет студентам справляться с трудностями, которые могут возникнуть при чтении романа как художественного текста, порожденного в иной для них культуре. Выполняя предлагаемые задания, студенты научатся выделять в тексте наиболее существенную информацию, составлять характеристику действующих лиц, по взаимоотношениям героев и по ходу развития событий определять авторские оценки, симпатию автора к тому или иному герою и т.д. Они приобретут навыки построения точного и адекватного лексически и грамматически корректного высказывания, краткого изложения достаточно объемного содержания, научатся составлять лаконичный план прочитанного, рассказывать по плану, излагая свою позицию и др.

Все содержание романа авторы разделили на восемь определенных порций (Pen-sum), вокруг которых последовательно группируются задания. Весь учебный материал поделен в пособии на пять частей.

Задания первой части нацелены на формирование социокультурной компетенции студентов-германистов. Они способствуют более глубокому проникновению в содержание романа О. Пройслера “Крабат”, направляют восприятие произведения студентами как представителями иной культуры. Это задания на членение содержания прочитанного, на пополнение знаний об изучаемой лингвокультуре, на интерпретацию содержания и обсуждение проблематики романа.

Задания второй части ориентированы главным образом на формирование лексических навыков студентов. Для каждой порции содержания списком задаются лексические единицы для пополнения активного словаря студентов. Предлагаются содержательно ориентированные задания для организации самостоятельной работы студента-германиста с художественным текстом как учебным материалом.

Задания третьей части направлены на развитие лексико-грамматических навыков и обеспечивают преемственность и единство учебного процесса по овладению языковым материалом. Задания грамматического характера предполагают коммуникативно ориентированный подход к их выполнению. Задания направлены на развитие способностей сравнивать, сопоставлять, анализировать, обобщать языковой материал. Данные умения являются важными не только для понимания прочитанного, но и для развития коммуникативной компетенции в целом.

Четвертая часть предполагает развитие умений излагать и обосновывать свою позицию, убеждать собеседника, воздействовать на него и т.д. В этой части представлены некоторые задания для проектной работы, тематика для сочинений и рефератов, предлагаются проблемы для дискуссий, как для группового обсуждения, так и для общей дискуссии. Ряд заданий нацелен на формирование навыков и умений выражать свое впечатление о прочитанном. Разнообразные упражнения, многочисленные творческие задания побуждают к размышлению, спорам и дискуссиям.

В пятой части пособия представлена дополнительная информация, необходимая для итоговой дискуссии по прочитанному роману, а также для литературоведческого анализа текста. Студенты имеют возможность познакомиться с биографией Отфрида Пройслера, народной легендой о Крабате, а также с литературоведческими понятиями. Вся дополнительная информация сопровождается коммуникативно ориентированными заданиями.

На наш взгляд, такая подача учебного материала способствует тому, что, работая с предлагаемым пособием, преподаватель сможет легко варьировать тактику работы

по домашнему чтению в зависимости от интересов студенческой группы, ее предпочтений, общего уровня языковой подготовки и знаний об изучаемой лингвокультуре. С другой стороны, студенты, имея различный уровень языковой подготовки, могут самостоятельно пополнять дефицит своих страноведческих, литературоведческих и языковых знаний.

Отметим также, что в заключение указываются словари и энциклопедии, постоянная работа с которыми необходима при чтении литературных произведений на немецком языке.

К сожалению, тираж учебного пособия невелик и явно не соответствует его практической значимости. Оно может быть рекомендовано не только для студентов-германистов, но и для всех, кто хочет научиться читать немецкую литературу в оригинале так, чтобы процесс чтения сводился не к поиску незнакомых слов и выражений в словаре, а превратился бы в диалог между действующими лицами романа и читателем.

Данное учебное пособие способствует не просто развитию навыков и умений иноязычной речевой деятельности, но и расширяет страноведческие и языковые знания, помогает лучше понять специфику и своеобразие немецкой культуры, т.е. развивает умения межкультурной коммуникации. Остается надеяться на его скорое переиздание и широкое использование в учебном процессе языковых факультетов вузов.